



新俄汉双解词典

附英文释义及插图

НОВЫЙ
КРАТКИЙ ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ
РУССКОГО ЯЗЫКА
С КИТАЙСКИМ ПЕРЕВОДОМ

(С АНГЛИЙСКИМИ ОПРЕДЕЛЕНИЯМИ
СЛОВ И ИЛЛЮСТРАЦИЯМИ)

安徽科学技术出版社

新俄汉双解词典

(附英文释义及插图)

НОВЫЙ
КРАТКИЙ ТОЛКОВНИЙ СЛОВАРЬ
РУССКОГО ЯЗЫКА
С КИТАЙСКИМ ПЕРЕВОДОМ
(С АНГЛИЙСКИМИ ОПРЕДЕЛЕНИЯМИ СЛОВ И ИЛЛЮСТРАЦИЯМИ)

潘 强 周小飞 汪执香 译
潘 强 王文干 校

安 徽 科 学 技 术 出 版 社

责任编辑 王才强
特约编辑 高季贤
封面设计 张远林

新俄汉双解词典

潘 强 周小飞 汪执香 译
潘 强 王文干 校

*

安徽科学技术出版社出版
(合肥市金寨路283号)

新华书店经销 上海市印刷三厂全电脑照排
巢湖地区印刷厂印刷

*

开本: 787×1092 1/32 印张: 17 字数: 800000
1990年12月第1版 1990年12月第1次印刷
印数: 000,001-5,000

ISBN 7-5337-0053-8/Z·4 定价: 7.45元

译 序

本词典是根据苏联科学院俄语研究所词典研究部研究人员编写的《简明俄语释义词典》1985年版翻译而成的。

《简明俄语释义词典》是苏联专为非俄罗斯的(即把俄语作为外国语或非本族语来学习的)读者编写的一本基础工具书,其中收入现代俄语最重要和常用的单词5000个,都是日常交际和阅读中等难度文章所必需的。每一单词条目包含该词的语法形式、词义解释、用法举例、主要成语等部分;许多词条附有同义词、反义词、对比词及插图;基本词义都给予英、法、西、德四种语言的对等词(本双解辞典仅保留了英语对等词);附录部分为“俄语语音概述”和“语法概述”,是掌握语音、语法基础的必备参考材料。

词典在1978年出版后又根据各方意见作了修订加工,1985版是第四版,是修订版,其内容更为丰富,释义更为准确,举例更为典型,编排更为合理。本词典体现了苏联简明释义词典方面的最新发展水平和成就,是广大俄语学习者、俄语教师以及俄语工作者所必需的好工具书。

在翻译过程中,我们对词典中的个别明显误植之处和部分插图作了改动。

本词典由潘强(А-Д,“俄语语音概述”、“语法概述”)、周小飞(Е-Л, Р-Я)、汪执香(М-П)翻译,潘强、王文干校订。

插图的复制工作由应雷、桑建国、任方、方宜成担任。

由于我们的水平和时间有限,错误和缺点在所难免,希望广大读者批评指正。

第三版 (1982 年) 前言

本书是《简明俄语释义词典》的增补修订版。

新版编写过程中编者尽量排除了原书中不够确切和个别矛盾之处,力求使提供的材料和解释明确、严整,能前后一致,合乎逻辑地反映词汇间的体系关系。

除保持词典的编写原则和结构不变外,新版几乎对所有重要方面(词目表、词义解释、语法说明、单词用法举例)都进行了加工。

新版在精选词汇方面做过一番工作,收入了一部分使用率高的重要单词(诸如 агрессия, заболеть, теплоход, универсам 等),删去了不合上述要求的单词(如: алкоголь, бочка, ось, ручаться, случайность 等)。对多义词的词义也作了类似处理。

新版以构词法为线索,对词目表作了进一步的审核,增补了一系列派生词:关系形容词、动名词、由形容词构成的副词(如:与 картофель, край, полотно, часы, обобщать, пользоваться, усталый 等词相关的 картофельный, краевой, полотняный, часовой, обобщение, пользование, устало 等)。

在重新审定词义解释时,主要原则仍然是释义的简明性和概括性,但在保持词义解释的概括性原则同时,力求词义解释更为精确,力求更充分体现单词的意义结构。

新版将同义词、反义词、属于同一语意群的单词和词义作各方面的比较(均加注符号 ср.),以说明它们意义上的相互关系,并特别注意做到形式统一,合乎逻辑。

审订单词的语法说明时,始终遵循下列原则,即着重指出其语法特点和特殊的句法搭配能力。对无复数的名词、第一、二人称不用的动词、只用全尾或短尾的形容词等进行了订正并加注相应的说明符号。

对词条阐释作了更新并略有增加,基本宗旨是更充分地说明单词的句法和词汇搭配能力,将一些枯燥的成语换成较为生动的词组或句子。

新版对部分插图作了更新。

编者及出版社感激词典评审人员,并对在刊物上撰文评论本词典的人士致谢。对他们的意见和建议,我们在新版编写过程中作了认真研究并已尽量采纳。

B. 罗扎诺娃

1978 年版前言

本词典是初次尝试编写的简明俄语释义词典。

词典的基本宗旨是介绍现代俄罗斯标准语言中最重要和常用的词汇——要在正式场合和日常生活中与周围的人进行交际，要在阅读报刊、杂志及一部分文艺作品时理解中等难度的文字内容，要听懂无线电广播和看懂电视节目，这些词汇都是必不可少的。

词典着眼于现代俄语，只收入最常用的、修辞上中性的词汇。陈旧词、俗语词、俚语词、粗俗词及意义狭窄的专业词不在其内。

词典选词时除考虑到单词涵义的使用频率和现实性外，还顾及单词语义联系的广度（与其他词的搭配能力，由该词派生其他词的可能性）。

词典收入符合上述要求的单词约 5000 个，包括名词、形容词、数词、代词、动词、副词及前置词、连接词、语气词（未收入的只有直接表达感情和意愿的特殊词类——感叹词）。除俄语固有的单词外，词典还收入一部分外来词，主要是一些已稳定扎根于俄语体系中的国际语词。因此词典的词目表反映了概括俄语词汇所有最重要范畴的倾向，不了解这些范畴便无法理解俄语，也无从阅读和谈话。

对于多义词，词典仅指出其最重要和常用的意义，解释词义限用本词典所收入的单词。为了直观地阐明词义，凡属意义具体的词均附插图。

词典还附有《俄语语音概述》和《语法概述》。

《俄语语音概述》包括基本发音规则和俄语中最典型的音的交替表。

《语法概述》阐述了一些词类的基本语法范畴（名词的性、数、格，动词的体、时、式等），变格、变位类型，借助前、后缀构成新词的方法，常用前、后缀的意义。弄清俄语构词要素的意义将有助于理解大量按正常模式构成而未收入词典的单词。

《简明俄语释义词典》的对象首先是外国学习者。它将起到阶梯的作用，有助于从使用双语词典向俄语单语释义词典过渡。

词典可用作俄语（非本族语）教师研究词汇和语法的辅助材料，也可以此为基础编纂难度更大，材料更丰富，对词汇研究更详细或更专门化的词典。

编者在工作中参阅了两部俄语释义词典：奥哲果夫 С.И. 俄语词典（莫

斯科, 1972 年) 和四卷本俄语词典(莫斯科, 1957~1961 年), 苏联科学院俄语研究所词典部资料卡及各种有关最低限度词汇的资料。本词典词目表的基础是《俄语基本词汇词典资料(名词、形容词、动词)》(载《教学辞书问题》一书, 莫斯科, 1969 年) 及 Э.А. 施泰因菲尔德编《现代俄罗斯标准语言频率词典》(塔林, 1963 年)。为进行对比本词典还引用了下列材料:《2380 个俄语口语常用词》(莫斯科, 1968 年),《普通科技词汇频率词典》(莫斯科, 1970 年),《大众俄语·词典》(莫斯科, 1972 年), Е. 费尼韦什-科尼亚耶夫、И. 科沙拉什编《俄语最低限度词汇》(布达佩斯, 1969 年) 和其他词典, 还有外国大学生俄语教学大纲中所规定的最低限度词汇以及简明双语词典资料。为了尽量适应其他语种, 吸取了 Ж. 古格奈曼、А. 霍尔恩比、Х. 伊通等编的一些外国基本词汇词典的经验。

《简明俄语释义词典(供外国人用)》是由苏联科学院俄语研究所词典部(列宁格勒)工作人员编写的。

词典编者如下:

И.Л. 戈罗杰茨卡娅(Д—И, Р, У—Ч), Т.Н. 波波夫采娃(К, П, Ш—Я), М.Н. 苏多普拉托娃(В, Г, С, Т), Т.А. 福缅科(А, Б, Л—О)。

编辑 В.В. 罗扎诺娃。筹备出版助理编辑 Т.Н. 波波夫采娃。

翻译顾问: Л.В. 马拉霍夫斯基(英语), Е.А. 列费罗夫斯卡娅(法语), Г.В. 斯捷潘诺夫(西班牙语), В.М. 巴甫洛夫(德语)。

词典选词时使用了 К.С. 戈尔巴乔维奇, А.М. 涅夫任斯卡娅, Э.Р. 萨尔蒙等根据频率词典和最低限度词汇编写的资料卡。

《俄语语音概述》和《语法概述》由 В.В. 罗扎诺娃编写。

作者对评审本书的文学博士 П.Н. 杰尼索夫、文学博士 В.И. 马克西莫夫及评审语法部分的文学副博士 Е.М. 斯捷潘诺娃深表谢意。

编者和编辑对参加词典及其草案讨论的人员, 特别是 М.Б. 赫拉普琴科院士、苏联科学院通讯院士 Ф.П. 菲林、文学博士 Ф.П. 索罗科列托夫表示感谢。

对词典的批评和意见请寄: 列宁格勒, 199164, 大学沿岸街 5 号, 苏联科学院俄语研究所词典部。

В. 罗扎诺娃

用法说明

词典结构

词典中单词按字母表顺序排列¹。为减少篇幅,一些使用广泛的派生词附于根词之后,同一词条内。基本单词后附有下列各类词²:

а) 由动词构成,表示动作和状态的名词。如: **горение** 附于 **ГОРЕТЬ** 之后, **колебание** 附于 **КОЛЕБАТЬСЯ** 之后, **спуск** 附于 **СПУСКАТЬСЯ** 之后;

б) 由表示职业、工作的阳性人员名称构成的阴性人员名称。如: **артистка** 附于 **АРТИСТ** 之后, **комсомёлка** 附于 **КОМСОМОЛЕЦ** 之后, **учительница** 附于 **УЧИТЕЛЬ** 之后;

в) 由名词构成,表示与该事物(概念)有关的形容词。如: **Бумажный** 附于 **БУМАГА** 之后; **городской** 附于 **ГОРОД** 之后, **осенний** 附于 **ОСЕНЬ** 之后, **песчаный** 附于 **ПЕСОК** 之后;

г) 由数量数词构成的顺序数词。如: **седьмой** 附于 **СЕМЬ** 之后, **двадцатый** 附于 **ДВАДЦАТЬ** 之后;

д) 由形容词构成的副词。如: **громко** 附于 **ГРОМКИЙ** 之后, **замечательно** 附于 **ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫЙ** 之后;

е) 具有被动和反身意义的部分带 -ся 动词。如: **бриться** 附于 **БРИТЬ** 之后, **взрываться** 附于 **ВЗРЫВАТЬ** 之后, **открываться** 附于 **ОТКРЫВАТЬ** 之后。

词典中同音词前均加注罗马数字以示区别。如: **І. ПЕЧЬ, ІІ. ПЕЧЬ**。

标题词及其变化形式(单音节者除外)和用法举例均注有重音;由于字母 **ë** 永远表示重读音音,其上不加重音符号。

每一词条包括以下各部分: 1) 标题词, 2) 语法说明, 3) 词义解释, 4) 用法举例, 5) 固定词组, 6) 派生词。

语 法 说 明

各标题词均被直接或间接指出属于何种词类；所有单词均为原形：名词为第一格，动词为不定式；可变词类则列出必要的语法形式以便按此进行全部变格、变位。

单词构成各种语法形式时的不变部分用垂直线|隔开：

ЗНА|ТЬ, -ю, -ешь -ют ; **НОВ|ЫЙ**, -ая, -ое, -ые ...; **ЦВЕТ|ОК**, -ка。

名词：名词均为单数第一格(无单数时为复数第一格)，其后为第二格形式和属性(阳、阴、中)：**СТОЛ**, столá, м., **КАРТ|А**, -ы, ж.; **ИСПЫТАНИ|Е**, -я, ср.。如果只指出单数第二格形式，便说明其他各格按一般方法构成并保留原来的重音位置。如果构成其他各格形式时和正常格式有出入(出现音的交替和重音易位等)，则其变格形式将一一列出：**ОКНО́**, -а, мн. **о́кон**, **о́кнам**, ср.。

常用复数的名词首先列出复数形式，单数形式加括号表示：**ПЕРЧАТ|КИ**, -ок, -кам, мн. (**ед перчатк|а**, -и)。如该名词无复数，则用(мн. нет)表示(有时指整个词，有时则指某一部分)。

不变格名词用(не скл.)表示。

形容词：形容词(及按形容词变格的代词和顺序数词)均以阳性单数第一格形式列出，然后指出阴性、中性及复数第一格词尾：**СИН|ИЙ**, -ая, -ее, -ие; **ТАК|ОЙ**, -ая, -бе, -ие。

如果性质形容词的比较级形式构成方法特殊，则把比较级形式列出(此形式并将作为词条按字母顺序在词典中列出：**ВЫШЕ** см. **Высокий**, **Высоко**; **ДОЛЬШЕ** см. **Долгий**; **ЛУЧШЕ** см. **Хороший**)。

用作名词的形容词(和代词)用(в знач. сущ.)表示，附于相应的形容词(代词)词条内，用斜线(/)隔开，不再释义；如和原词意义不同，则加解释。

代词：人称代词和代词 **кто**, **что**, **себя** 列出全部变格形式(此形式并将作为词条按字母顺序在词典中列出：**МЕНЯ** см. **Я**; **МНЕ** см. **Я**; **КОМУ** см. **Кто**)。

数词：数量数词用第一格形式列出并指出其第二格形式。

动词：动词以不定式列出。体的对偶列在同一词条内，标题词为未完成体，在分号以后是完成体形式，完成体形式按字母顺序在词典中另行列出：**ДАТЬ** см. **Давать**; **НАРИСОВАТЬ** см. **Рисовать**; **УЙТИ** см.

Уходить。如果完成体形式按字母顺序应直接出现在未完成体前后,则不再另列指示性的条目。如: **включить** 只在 **ВКЛЮЧАТЬ** 条列出, **вспыхнуть** 只在 **ВСПЫХИВАТЬ** 条列出, **поступить** 只在 **ПОСТУПАТЬ** 条列出等。

不定式之后指出现在时单数第一、二人称和复数第三人称词尾(未完成体动词)或简单将来时上述人称词尾(完成体动词)。

无人称动词或只用于第三人称的动词列出第三人称形式;无人称动词注有 *безл.* 符号。

如果动词在某一意义上只用于第三人称,则在该条释义中加注 «1 и 2 л. не употр.» («о растениях», «о транспорте» 等注脚的性质与此相同)。

如果过去时形式和命令式构成方法特殊(出现音的交替和重音易位)则在人称形式后将其列出:

ПРОХО | **ДИТЬ**, -жу, прохóд | ишь, -ят, *несов.*; **прой** | **тí**, -дú, -дéшь, -дúт, *прош.* прош | ёл, -лá, -лб, -лí, *сов.* … ❶ (1 и 2 л. не употр.) …

动词 **Дать** 及其派生动词的变位形式全部列出。

表示动词体的符号 (*несов.*, *сов.*) 之后为动词的支配关系: 及物动词(接不带前置词的第四格)用符号 *перех.* (及物) 表示(无记号者为不及物动词), 其他支配关系用疑问词和别的符号表示:

ГОВОР | **ИТЬ**, -ю, -йшь, -ят, *несов.*; **ска** | **зáть**, -жý, скáж | ешь, -ут, *сов.* ❶ *перех.*, о ком-чём, с союзом (что) и без доп.

ПРИНИМА | **ТЬСЯ**, -юсь, -ешься -ются, *несов.*; **приня́ться**, **примúсь**, **прím** | ешься, -утся, *прош.* принял | сá, -áсь, -бсь, -йсь, *сов.*; *за что и с неопр.*

当完成体动词与未完成体动词归在同一词条内时,所指出的支配关系对两者都适用(见上例)。

无逗号或连接词隔开的两个支配关系表示动词同时支配这两种形式:

ВСТАВЛЯ | **ТЬ**, -ю, -ешь, -ют, *несов.*; **встáв** | **иТЬ**, -лю, -ишь, -ят, *сов.*; *перех.* во что… *Вставля́ть стёкла в окно́.*

(также чего.), (также *перех.*), (также с *неопр.*), (также *сов.*) 等标记用来补充标题词条中已列出的符号:

ДОБАВЛЯ | **ТЬ**, -ю, -ешь, -ют, *несов.*; **добáв** | **иТЬ**, -лю, -ишь,

-ят, сов.; *перех.* ① (также *чего*) 意为此处动词同时支配第四格 (及物) 和第二格。БЕЖАТЬ, бегу́, бежи́шь, бегу́т, *несов.*... ② (также *сов.*) 意为作此解时这一形式同时为未完成体和完成体。

副词: 表示运动、动作方向的副词有时注有疑问词: ВВЕРХ, *нареч.* (куда?), ВВЕРХУ́, *нареч.* (где?)。

用作无人称谓语的副词注有 (безл. в знач. сказ.) 符号, 并指出可能的支配关系: ГРУ́СТНО, *нареч.* и безл. в знач. сказ. (кому)。

前置词: 前置词列出其支配的格: ДО, *предлог с родительным падежом*; ЗА, *предлог. ① с винительным и творительным падежом*。

词 义 解 释

本词典只列出最常用的词义。对词义的解释一般具有概括性, 对具体词汇的解释也常注意到不使其越出类概念。

本词典没有专门的定义词。所有词义均用本词典所收入的单词进行解释。为了更直观地阐明词义, 凡属意义具体的词均附插图, 图下有文字说明。

多义词的每条词义都用阿拉伯数字加以区分。

词义解释后为英、法、西、德四种语言的译文 (这本双解词典仅保留英文——译注)。多义词仅译出第一义, 因此译文只和这一词义相关, 在许多情况下, 不适用于其他意义。

下列词无译文: 与上述四种语言发音、意义相似的外来词 (如: *акаде́мия, горизóнт, институ́т, матемáтика* 等); 与根词列在同一词条内的派生词 (少数单独列为词条) (如: *автомобильный, весенний, заговори́ть, за́пись, ле́чение* 等); 仅用同义词解释的词 (如: *ги́бнуть, столéтие, туши́ть*) ; 用数字表示的数词; 月份和星期名称等。

词义后附有同义词和反义词; 同义词置于词义解释之后, 用分号隔开, 反义词则加 (противоп.) 符号:

БЛИ́ЗКО, *сравн. ст.* *бли́же, нареч.* ① На небольшом расстоянии от чего-н. (где?), на небольшое расстояние (куда?); недалеко; *противоп.* *далеко* (в 1-м знач.).

意义相同的单词, 仅对其中之一加以解释, 另一个则用同义词说明:

СПЕШИ́ТЬ...

② Стараться быстро, быстрее сделать что-н., попасть куда-н.;

торопиться...

ТОРОПИТЬСЯ... Спешить...

同类的词和词义在某一方面作比较时用符号《ср.》(сравни) 表示:

ГОРИЗОНТАЛЬНЫЙ, -ая, -ое, -ые. Такой, все точки которого расположены на равном расстоянии от земли (ср. **Вертикальный**) ...

УЛИЦА, -ы, ж. ① Пространство между двумя рядами домов (ср. **Проспект**) ...

有时在词义解释中也有这种补充对比说明:

БОК... ① Левая или правая сторона туловища (в отличие от груди, спины) ...

固 定 词 组

本词典收入的固定词组有限,其前有◇符号,列于构成该词组的单词(前置词和连接词除外)词条末尾。固定词组将在构成该词组的中心词或第一个实词的条目中加以解释,在其余名词的条目中则注出参见某条:如:**БРАТЬ** 条注明 **Брать (взять) себя в руки**—преодолевать своё волнение; 而在 **РУКА** 条中仅注明: **Брать (взять) себя в руки** см. **Брать**.

单 词 用 法 举 例

用法举例是为了说明单词的词义范围和典型语法结构: *Пятый автобус. Сестра в автобус. Выйти из автобуса. Ехать в (на) автобусе. Остановка автобуса (АВТОБУС 条); Поступать, поступить в школу, в институт, на курсы. Поступить работать на завод (ПОСТУПАТЬ 条第二解)*。例子多数是词组,少数是句子: *Как вас зовут? Который час? Пассажиров просят пройти на посадку* 等。

1. 因 ё 仅用于专门性文章(主要为课本)中,其他情况下书写时均用 е 代替,故含 ё 的单词按含 е 处理(原注)。

2. 所列各类(除 б, г 两条外)派生词,凡意义与根词相同的,均不再另加汉译,若派生词仅表示根词的某一解,则另加汉译,以示限制(译注)。

略 语 表

белл.—белличное 无人称

бул.—булуе время 将来时

вводн.—вводное слово 插入语

в знач. сказ.—в значении сказуемого 用作谓语

в знач. сущ.—в значении существительного 用作名词

вин.—винительный (падеж) 第四格

глаго.—глагол 动词

дат.—дательный (падеж) 第三格

доп.—дополнение 补语

ед.—единственное (число) 单数

ж.—женский род 阴性

знач.—значение 意义

им.—именительный (падеж) 第一格

кратк. ф.—краткая форма 短尾形式

л.—лицо (глагола или местоимения) (动词或代词的)人称

м.—мужской род 阳性

мест.—местоимение 代词

мн.—множественное (число) 复数

нареч.—наречие 副词

наст.—настоящее время 现在时

неопр.—неопределённая форма глагола 动词不定式

не скл.—не склоняется 不变格

несов.—несовершенный вид 未完成体

пад.—падеж 格

перех.—переходный глагол 及物动词

повел.—повелительная форма глагола 动词命令式

полн.ф.—полная форма 全尾形式

превосх. ст.—превосходная степень 最高级

предл.—предложный (падеж) 第六格

прил.—прилагательное 形容词

прич.—причастие 形动词

прич. страд. прош.—страдательное причастие прошедшего времени 过去时被动形动词

противоп.—противоположное 反义词

прош. — прошедшее время 过
去时

род. — родительный (падеж)
第二格

сказ. — сказуемое 谓语

см. — смотри 见

сов. — совершенный вид 完成
体

ср. — средний род 中性

ср. — сравни 参较

сравн. ст. — сравнительная
степень 比较级

сущ. — существительное 名词

твор. — творительный (падеж)
第五格

употр. — употребляется,
употребляются 用

ч. — число 数

числит. — числительное 数词

俄语字母表

Аа [а]	Кк [ка]	Хх [ха]
Бб [бэ]	Лл [эль]	Цц [цэ]
Вв [вэ]	Мм [эм]	Чч [че]
Гг [гэ]	Нн [эн]	Шш [ша]
Дд [дэ]	Оо [о]	Щщ [ща]
Ее [е]	Пп [пэ]	ъ [твёрдый знак]
Ёё [ё]	Рр [эр]	ы
Жж [жэ]	Сс [эс]	ь [мягкий знак]
Зз [зэ]	Тт [тэ]	Ээ [э оборотное]
Ии [и]	Уу [у]	Юю [ю]
Йй [и краткое]	Фф [эф]	Яя [я]

目 录

译序	1
第三版(1982 年)前言	2
1978 年版前言	4
用法说明	6
略语表	11
俄语字母表	13
 词典正文	 1 — 489
 附录	 490
缩写词	490
俄语语音概述	491
语法概述	493